

Maulana Azad National Urdu University

M.A (Translation) III Semester Examination, February 2022

Paper : MATS302DST : Translation of Social Sciences Administratin
and Legal text

پرچہ : سماجی علوم اور دفتری وقانونی متن کا ترجمہ

Time : 3 hrs

Marks : 70

ہدایات:

یہ پرچہ سوالات دو حصوں پر مشتمل ہے: حصہ اول اور حصہ دوم۔ ہر جواب کے لیے لفظوں کی تعداد اشارہ ہے۔ تمام حصوں سے سوالوں کا جواب دینا لازمی ہے۔

1. حصہ اول میں 10 سوالات ہیں، اس میں سے طالب علم کو کوئی 08 سوالوں کے جواب دینے ہیں۔ ہر سوال کا جواب تقریباً سو (100) لفظوں پر مشتمل ہے ہر سوال کے لیے 05 نمبرات مختص ہیں۔ (8 x 5 = 40 Marks)
2. حصہ دوم میں 05 سوالات ہیں۔ اس میں سے طالب علم کو کوئی 03 سوال کا جواب دینا ہے۔ سوال کا جواب تقریباً ڈھائی سو (250) لفظوں پر مشتمل ہے۔ سوال کے لیے 10 نمبرات مختص ہیں۔ (10x3 = 30 Marks)

حصہ اول

1. قرآن مجید کے اردو ترجمے پر تفصیلی نوٹ لکھیے۔
2. کتب احادیث کے اردو ترجموں کا جائزہ لیجیے۔
3. سماجی علوم میں شامل مضامین کی نشاندہی کیجیے اور ان کے مضامین کے ترجموں کی کیا صورت حال ہے؟ بیان کیجیے۔
4. اردو میں دیگر مذاہب کی مقدس کتابوں کے تراجم پر اظہار خیال کیجیے۔
5. اردو میں قانونی و سماجی علوم سے متعلق اصطلاحات کی فرہنگوں کے بارے میں آپ کیا جانتے ہیں؟
6. علمی اصطلاحات میں یکسانیت کے لیے تجاویز پیش کیجیے۔
7. نظم و نسق عامہ (Public Administration) میں اردو زبان کو کس طرح رائج کیا جاسکتا ہے؟ تجاویز پیش کیجیے۔
8. علمی ترجمہ ادبی ترجمہ سے کس قدر مختلف ہے؟ بحث کیجیے۔
9. مذہبی تراجم اور قانونی تراجم میں کیا یکسانیت پائی جاتی ہے؟ واضح کیجیے۔
10. درج ذیل اردو اقتباس کا انگریزی میں ترجمہ کیجیے۔

مجلس اقوام متحدہ

دو عالمی جنگوں بالخصوص دوسری جنگ عظیم کی انسانیت سوز تباہ کاریوں نے سربراہان مملکت کو ایک بین الاقوامی تنظیم کے قیام کے لیے سنجیدہ اور پر خلوص کوشش کے لیے مجبور کر دیا۔ پہلی جنگ عظیم کے بعد مجلس اقوام قائم کی گئی۔ لیکن وہ چند برسوں میں ناپید ہو گئی۔ اس لیے اتحادی طاقتوں نے مجلس اقوام متحدہ کو قائم کیا۔ دنیا کی بڑی طاقتوں کے درمیان کئی کانفرنسوں کے انعقاد کے بعد 24 اکتوبر 1945ء کو مجلس اقوام متحدہ کا قیام عمل میں آیا۔ اس دن اس کے منشور کو منظور کیا گیا۔ سان فرانسسکو میں منعقد ہونے والے اجلاس میں اکاون (51) ممالک نے حصہ لیا اور اقوام متحدہ کے منشور سے اتفاق کیا۔ مجلس اقوام متحدہ کے اراکین کی تعداد مارچ 1995ء تک 185 تھی۔ اقوام متحدہ کا صدر دفتر امریکہ کے شہر نیویارک میں ہے۔

حصہ دوم

- .11 سماجی علوم کے ترجموں میں اصطلاحات کے مسئلہ پر روشنی ڈالیے۔
- .12 اردو کو جدید علمی زبان بنانے کے لیے کن اقدامات کی ضرورت ہے؟
- .13 مذہبی ترجمے کی خصوصیات پر اظہار خیال کیجیے۔
- .14 اردو زبان کی فروغ و اشاعت کے لیے کیا ترجمہ کرنا ضروری ہے؟ بحث کیجیے۔
- .15 درج ذیل انگریزی اقتباس کا اردو میں ترجمہ کیجیے۔

Formerly, people thought that the difference of language is a barrier for international communication. It is reasonable, for every nation has its own language. Communication is always needed by human being living on earth. This era demands people to keep up with times, in order that they do not leave behind by other countries.

Nowadays, since the language especially translation, develops well enough, the difference of language does not resist people to communicate in international scope. In our country, translation has a great role in developing the science of technology.